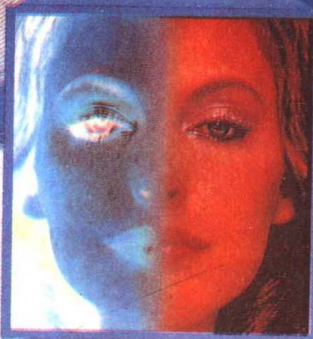




欧美女子诗选

孙凤城
选编



欧美女子诗选

孙凤城选编

北京大学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

欧美女子诗选:孙凤城选编·—北京:北京大学出版社
1995.8

ISBN 7-301-02739-7

I. 欧… II. 孙… III. ①诗歌,女性—作品集—欧洲
②诗歌,女性—作品集—美洲 IV. ①15 ②17

书 名:欧美女子诗选

著作责任者:孙凤城选编

责任编辑:张文定

标准书号:ISBN 7-301-02739-7/I.355

出版者:北京大学出版社

地 址:北京大学校内 100871

电 话:2502015 2559712 2502032

排 印 者:北京经纬印刷厂印刷

发 行 者:北京大学出版社

经 销 者:新华书店

787×1092毫米 32开本 8.375印张 165千字

1995年8月第一版 1995年8月第一次印刷

定 价: 9.80 元

前 言

《欧美女子诗选》收有 80 多位欧美女诗人的 140 多首诗作,涉及的国家有 27 个之多。不仅有英、德、法、俄、意大利、西班牙等欧洲大国,也包含有东欧、北欧如波兰、匈牙利、芬兰、挪威等较小国家。美洲大陆除美国、加拿大外,还有拉丁美洲的墨西哥、智利、阿根廷等国。时间的跨度从古希腊直到 20 世纪的当代。但由于国家多,语种也多,我们条件有限未能做到全部由原文翻译,一些国家如东欧、北欧的诗作只能由其他文字转译,但凡属英文、德文、法文、俄文、西班牙文的作品,我们均请北京大学的各语言专业的教授们选材并绝大部分由他们亲自承担翻译任务。

就欧美文学史的范畴而言,著名诗人很多,女诗人却较少,然而她们中的许多人却在文学史上占有极为重要的地位,这在诗文下面的作者简介中有所介绍。

女诗人虽少,但作品的数量却很可观,我们这本小册子由于篇幅关系非但不能把本来不多的女诗人都列上,而且即使对选上的诗人也只能在她们的作品中挑选少量较为重要和具有一定代表意义的诗歌。在选择过程中,我们力求多选一些过去未曾介绍翻译过的作家和作品。

女性和男性究竟有什么不同?这是当今生物学、思维科学等许多领域都在研究的课题。而在文学领域,具体到诗歌的

创作,这个问题就更难回答。但有一点是肯定的,那就是女诗人并不意味着只会写一些缠绵的,卿卿我我的诗句。她们对一贯被认为属于男性的天地同样有着深刻的见解。从这里所选译的一百多首诗作中,我们可以看到,它们通过女性细致的,深沉的思想情感和特有的,带有直感性的敏锐的观察力从各种不同角度反映了这些国家在不同的历史时期的社会现状和个人的心态。这里有女性对爱情的渴望和悲叹,她们对爱的追求如此纯真、执着,令人惊叹。这里有女性所特有的对身边琐事及物件的感悟,它们往往奇特地与诗人对时代或社会,甚至对人类的思考有着密切的关连,这里有女诗人对大自然的歌颂,她们善用奇妙的比喻,形象而生动地借自然反映出她们心中的波澜。尤为值得注意的是她们对时代,对社会的抨击,其力度决不下于男性。她们善用人的苦难命运和对人性的探索形象地对丑恶现状进行分析批判。

从这些诗歌的艺术形式来看,它们显示出了各自独有的创作风格。由于这些女诗人处于不同的历史背景,她们具有不同的思想感情,受到不同的文化教养,因而她们的写作手法各异,这里既有传统的,清新的现实主义,更有显得有些模糊的,采用象征,譬喻的现代派手法,或者将两者结合在一起,因而我们读到的不但有遵循规范诗歌韵律的,同时也有无韵无律,甚至没有标点符号的诗句。但是正由于这样,我们却从中可以了解到欧美诗歌艺术手法的演变脉络。

至今国内还没有一本汇集欧美女诗人的作品选,这本小册子正是我们尝试这样做的开始,而如果读者在看完这本小册子后能留下类似这样的印象:像一位德国女诗人所认为的,妇女所特有的怜悯,同情和献身精神要比男子更有力量。那我

们的目的就算是达到了。

由于时间仓促,水平有限,我们这本小册子一定会有许多不足与错误之处,请读者批评指正。

孙凤城

1995. 7. 30

目 录

前言	(1)
如果你一定要爱我	[英国]伊莉莎白·布朗宁(1)
我怎样爱你?	[英国]伊莉莎白·布朗宁(3)
长眠	[英国]克里斯蒂娜·罗塞蒂(4)
歌	[英国]克里斯蒂娜·罗塞蒂(6)
在一位画家的画室里	[英国]克里斯蒂娜·罗塞蒂(7)
夜风	[英国]爱米莉·勃朗苔(8)
晨歌	[英国]伊迪丝·西特威尔(11)
忧郁的夜晚断续的梦	[法国]玛瑟琳娜·戴博尔德—瓦尔美(14)
巴黎公社	[法国]路易斯·米歇尔(16)
印记	[法国]安娜·德·诺阿伊(18)
死去的女人和她忧愁的手	[法国]马莉·路埃尔(20)
诗	[法国]让尼娜·米托(22)
灵魂的影子	[法国]让尼娜·穆兰(24)
我曾看见	[法国]路易丝·德·韦耳莫兰(25)
幽灵之歌	[法国]安娜—玛丽·巴凯尔(27)
家书	[德国]德洛斯特—许尔斯霍夫(29)
镜中影	[德国]德洛斯特—许尔斯霍夫(32)
四十年前	[德国]德洛斯特—许尔霍夫(35)
紫色的晚霞	[德国]伊索尔德—库尔茨(38)

渴望	[德国]里卡尔达—胡赫(40)
临死的人	[德国]拉斯克—许勒(42)
世界末日	[德国]拉斯克—许勒(43)
我的蓝色钢琴	[德国]拉斯克—许勒(44)
失去祖国的人	[德国]格特罗德·封·勒·福特(45)
乡愁	[德国]阿格内丝·米格尔(48)
我的故乡	[德国]阿格内丝·米格尔(50)
秋水仙	[德国]希尔德·多明(51)
安慰	[德国]伊娜·赛德尔(53)
空虚的日子	[德国]伊娜·赛德尔(54)
1946年的春天	[德国]伊丽莎白·朗盖瑟尔(55)
海滨	[德国]玛丽·路易斯·卡施尼茨(58)
清除垃圾	[德国]玛丽·路易斯·卡施尼茨(60)
你们这些旁观者	[德国]奈莉·萨克斯(61)
谁掸净你们靴子上的灰沙	[德国]奈莉·萨克斯(63)
缓付的时间	[奥地利]英格博格·巴赫曼(64)
自由的护卫	[奥地利]英格博格·巴赫曼(66)
在威斯特伐利亚水上城堡 ...	[奥地利]克里斯蒂娜·布斯塔(68)
邻居的珍珠鸡	[奥地利]克里斯蒂娜·拉万特(70)
艺术	[瑞士]雷吉娜·乌尔曼(72)
十字架小山	[瑞士]艾丽卡·布卡特(74)
真理	[瑞士]艾丽卡·布卡特(76)
象征	[西班牙]安赫拉·菲盖拉(78)
忆母亲	[西班牙]卡门·孔德(79)
我宣布	[西班牙]卡门·孔德(81)
我的记忆走下群峰	[西班牙]贡恰·萨尔多娅(82)

致诗神	[西班牙]马丽亚·埃尔维拉·拉卡西(85)
祈祷	[西班牙]葛洛丽·富埃特斯(86)
镜子	[葡萄牙]索菲娅·安德森(88)
创作的欢乐	[波兰]维·斯金波斯卡(89)
植物的命运	[罗马尼亚]尼娜·卡西安(91)
新的笔记本	[罗马尼亚]芭努斯(93)
致希望	[匈牙利]阿·娜吉(95)
就这些?	[匈牙利]安娜·哈纳尔(98)
亚当与夏娃	[南斯拉夫]维斯娜·帕伦(100)
曾孙女	[保加利亚]伊丽莎白·巴格利亚娜(101)
“整个白天我们能够抑制这些声音”	[荷兰]罗兰·霍斯林(103)
在草地上	[芬兰]卡·瓦拉(105)
毕竟	[芬兰]艾拉·梅莉罗多(107)
“我看见一棵树,胜过世间万物”	[芬兰]艾·瑟德格兰(108)
奉献	[瑞典]卡琳·波伊(109)
“女人,你畏惧森林”	[瑞典]玛丽亚·怀恩(110)
狂怒的原野	[丹麦]塞·柏德科尔(111)
工作日之夏	[挪威]艾·托勒弗逊(113)
前进!	[意大利]阿达·内格莉(115)
信赖	[意大利]安东尼亚·波日(117)
致阿那克里托亚	[希腊]萨福(119)
夜	[希腊]萨福(121)
“秋天里令人激动的声音”	[希腊]卡莱莉(122)
第二次爱的经历	[希腊]艾莱尼·瓦卡罗(123)
我占有了你	[希腊]维多莉娅·焦多鲁(125)
大海	[希腊]米莉·巴巴德米特利(126)

相互搀杂,彼此融合·····	[俄罗斯]济·尼·吉皮乌斯(127)
无力·····	[俄罗斯]济·尼·吉皮乌斯(129)
电·····	[俄罗斯]济·尼·吉皮乌斯(130)
微笑·····	[俄罗斯]济·尼·吉皮乌斯(131)
爱是整一的爱·····	[俄罗斯]济·尼·吉皮乌斯(132)
尺度·····	[俄罗斯]济·尼·吉皮乌斯(134)
最后相见的歌·····	[俄罗斯]安·安·阿赫玛托娃(135)
故土·····	[俄罗斯]安·安·阿赫玛托娃(137)
两行诗·····	[俄罗斯]安·安·阿赫玛托娃(138)
我们不会再同杯共饮·····	[俄罗斯]安·安·阿赫玛托娃(139)
这就是它,硕果累累的秋!·····	[俄罗斯]安·安·阿赫玛托娃(141)
心灵与名字·····	[俄罗斯]玛琳娜·茨维塔耶娃(142)
你走来,步态和我相似·····	[俄罗斯]玛琳娜·茨维塔耶娃(144)
献给勃洛克的诗(选译)·····	[俄罗斯]玛琳娜·茨维塔耶娃(146)
恶魔在我身上·····	[俄罗斯]玛琳娜·茨维塔耶娃(148)
祖国·····	[俄罗斯]玛琳娜·茨维塔耶娃(150)
我的路·····	[乌克兰]列霞·乌克兰英卡(152)
歌唱自由·····	[乌克兰]列霞·乌克兰英卡(155)
狄金森诗作选译(9首)·····	[美国]埃米莉·狄金森(158)
潜逃·····	[美国]伊莉诺·怀利(165)
山路漫漫·····	[美国]萨拉·蒂斯代尔(167)
我不属于你·····	[美国]萨拉·蒂斯代尔(169)
热·····	[美国]希尔达·杜丽特尔(170)
傍晚·····	[美国]希尔达·杜丽特尔(172)
独乐·····	[美国]埃米·罗厄尔(174)
飘雪·····	[美国]埃米·罗厄尔(175)

沉默	[美国]玛丽安·穆尔(176)
春	[美国]埃德娜·圣文森特·米蕾(178)
挽歌	[美国]埃德娜·圣文森特·米蕾(180)
我的唇吻过谁的唇， 在那里	[美国]埃德娜·圣文森特·米蕾(182)
永远别摘果子	[美国]埃德娜·圣文森特·米蕾(183)
女人	[美国]路易丝·博根(184)
在候诊室	[美国]伊丽莎白·比肖普(186)
布朗兹维尔的一条街	[美国]格温朵琳·布鲁克斯(191)
梅里特干线	[美国]德妮丝·利弗托芙(194)
藏起我们的爱情	[美国]卡洛琳·凯瑟(197)
奏铃琴	[美国]安·塞克斯顿(199)
歌	[美国]阿德莉安·里奇(201)
镜子	[美国]西尔维亚·普拉斯(203)
蘑菇	[美国]西尔维亚·普拉斯(205)
告诫	[美国]露西尔·克利夫顿(207)
我们终于杀死了蟑螂	[美国]露西尔·克利夫顿(209)
革命的梦	[美国]妮基·乔伐尼(210)
妮基·罗莎	[美国]妮基·乔伐尼(212)
游泳者的时刻	[加拿大]玛格丽特·阿维森(214)
摇篮曲	[加拿大]安妮·苏尔加米斯基(216)
一个年轻的儿子溺水而亡···	[加拿大]玛格丽特·阿特伍德(218)
岛屿	[加拿大]玛格丽特·阿特伍德(221)
晚饭后的游戏	[加拿大]玛格丽特·阿特伍德(223)
你等待的红鸟	[加拿大]格温德林·麦克尤恩(225)
不速之客	[乌拉圭]德尔米拉·阿古斯蒂尼(227)

唯言之隐	[乌拉圭]德尔米拉·阿古斯蒂尼(229)
我的爱恋	[乌拉圭]德尔米拉·阿古斯蒂尼(230)
像春天一样	[乌拉圭]胡安娜·德·伊瓦尔沃罗(234)
无花果	[乌拉圭]胡安娜·德·伊瓦尔沃罗(236)
生命与根	[乌拉圭]胡安娜·德·伊瓦尔沃罗(238)
对一味责备女性、自己言行不一的男人们	
的反诘	[墨西哥]胡安娜·伊内丝·德·拉·克鲁斯(240)
泪流慰痴情	[墨西哥]胡安娜·伊内丝·德·拉·克鲁斯(244)
死的十四行诗	[智利]卡夫列拉·米斯特拉尔(245)
天意	[智利]卡夫列拉·米斯特拉尔(248)
孤独的婴儿	[智利]卡夫列拉·米斯特拉尔(252)
祖传的负担	[阿根廷]阿尔丰西娜·斯托尔尼(253)
渺小的男人	[阿根廷]阿尔丰西娜·斯托尔尼(255)

如果你一定要爱我

[英国]伊莉莎白·布朗宁

刘意青 译

如果你一定要爱我，让你的爱不带条件，
你只是因爱我而爱，可别说道：
“我爱她，爱她的容颜，…爱她的微笑，
爱她那轻柔的声调…还有那与我契合的思辩，
它总给相会之日带来舒畅和欢恋”…
因为，亲爱的，这一切都会改变面貌，
或者会随机应变来迎合你的爱好，
…这样有条件的爱情终将随条件而变迁。
也别为了出于对我的同情而爱，
想用你的怜悯揩干我双颊的泪痕…
因为长期得到你抚慰，会忘记悲哀，
没有了眼泪，也就失去了你的爱怜！
爱我吧，仅仅为了爱我而爱，
你才会长久地爱下去，直至爱的永恒。

〔作者简介〕 伊莉莎白·贝莱特·布朗宁(1806—1861)，英国女诗人，诗人罗伯特·布朗宁之妻。伊莉莎白自幼时坠马受伤，长期半残废，卧床不起，但她博览群书并从事诗歌创作，1838年发表诗集《天使及其他诗歌》而一举成名。她和罗伯特·布朗宁热恋却遭家庭反对，后私

奔成婚，他们定居意大利，直到去世。伊莉莎白虽视野不宽，但她的诗作却优美精湛，才气横溢，情感真挚。动人心弦的爱情诗集《葡萄牙十四行诗集》(1850)是她献给丈夫的杰作。她的诗歌涉及的还有对意大利人争取自由斗争的支持，对童工的深切同情，如《孩子们的哭声》(1844)等。她的诗作还反映了她对文学、哲学、伦理道德及各种社会问题的看法，许多作品在她去世后才得以发表。

我怎样爱你？

[英国]伊莉莎白·布朗宁

刘意青 译

我怎样爱你？让我来摆一摆爱你的方式。
我爱你，那深沉、宽厚和崇高
只能与灵魂越过肉眼所到
去触摸生命的终极和探寻向往的圣恩相似。
我爱你，爱在每日每时，
最平常的需求之中，伴着日光和烛光的照耀。
我不顾一切地爱着你，就像人们为权利拼搏；
我纯真挚实地爱着你，不在意任何赞美之词；
我用激情热恋你，那情感深如过去的忧伤，
我对你的爱犹如孩童对上帝的信仰。
我以执着来爱你，那执着我以为它已不复存在，
似乎已与我曾热爱的圣徒一起消散。
我将用尽一生的呼吸、微笑和泪水展示对你的爱，
——而且，如果上帝允许，死后我会更炽烈
地将你爱恋。

长 眠

[英国]克里斯蒂娜·罗塞蒂

刘意青 译

终于长眠，结束了一切烦恼和忧虑，
最终阖上眼睛，把挣扎和惧怕留在了身后。
冰冷、苍白，远离了朋友和爱人，
永远地安息了。

积劳的心啊，再不必颓丧或忧郁，
再没有那揪心的痛苦或时而袭忧的恐惧，
到底沉睡了，那是在禁锢和封闭中无梦的安睡。

沉睡了，绿叶间歌唱的小鸟不能将她唤醒，
疾风骤雨也动不了她半分，
在那深红的麝香草下，在那紫色苜蓿覆盖的地里，
她终于安息了。

〔作者简介〕 克里斯蒂娜·罗塞蒂(1830—1894)，英国女诗人。先拉斐尔派诗人但丁·加布利尔·罗塞蒂之妹。罗塞蒂一家是意大利政治避难者，于1824年逃往英国定居。克里斯蒂娜早年接触过许多意大利流亡者，受到了接近天主教的宗教运动影响。她的诗歌用词清纯、

简练、情感诚挚、平易近人，很受年轻读者喜爱。由于宗教原因，她的爱情很不幸，因而她的诗歌时时充溢着忧伤和哀婉的气息。她的诗歌经久不衰。